

© 2011 г. Т.И. Скоробогатова, Е.А. Назарова
УДК 81

**ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ –
НАИМЕНОВАНИЕМ ОДЕЖДЫ (ВЕСТИМЕНТАРНЫЕ ФЕ):
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА**

Среди направлений, особенно активно и продуктивно разрабатываемых в современной фразеологической науке, одно из ведущих мест занимают исследования тех пластов ФЕ, которые объединены каким-либо общим компонентом. Как отмечает Г.Г. Соколова, «рассмотрение фразообразования немыслимо без глубокого и разностороннего исследования компонентного состава фразеологических единиц. <...> Чрезвычайно важно выявить специфику отбора основных лексико-семантических групп и входящих в их состав слов, участвующих в процессе фразообразования, и подчеркнуть тем самым национальные особенности <...> фразеологической системы» [1, с. 25].

Для обозначения ФЕ с компонентом – наименованием одежды во французском языке используется термин *idiotismes vestimentaires*. Мы сочли целесообразным использовать для обозначения подобных выражений и для удобства оперирования понятием в русском языке термин *вестиментарные фразеологизмы* (от лат. *vestimentum* – одежда) – далее ВФЕ. Наш интерес именно к этому фрагменту фразеологического фонда обусловлен тем, что ВФЕ в любом национальном языке представляют собой значительный по объёму пласт фразеологических выражений. Так, например, в состав русских фразеологизмов входят 47 наименований одежды и её частей (*метр с кепкой, сесть в калошу, щи лаптем хлебать, шубы не сошьешь, тупой как сибирский валенок, по Сеньке и шапка, свинья в ермолке, держи карман шире* и пр.) [2, с. 11]. Во французском фразеологическом корпусе без учета наименований вестиментарных деталей нами выделено 79 названий одежды, которые являются стержневыми компонентами французских ФЕ. Такая задействованность номинаций одежды в составе фран-

цузских ФЕ первоначально обусловила наше стремление вывести за пределы исследования фразеологизмы с компонентом – наименованием вестиментарных деталей (например, *de poche, tenir le pompon, examiner sur toutes les coutures, avoir qn dans sa manche, sous le talon de qn, s'attacher au pan de l'habit* и т.п.), дальнейший анализ этих оборотов укрепил наше убеждение, что подобные выражения должны являться предметом самостоятельного исследования, целью которого должно стать выявление своеобразия ассоциаций членов языкового коллектива, связанных с различными частями одежды.

В основе многочисленности ВФЕ лежит тот факт, что названия различных видов одежды относятся к наиболее известным человеку понятиям и предметам окружающей действительности (одежда покрывает 90% тела человека). Появление многих подобных выражений обусловлено механизмом общечеловеческого восприятия мира: итальянские обороты *farsela nei calzone* (букв. надеть в штаны; дескриптор: испугаться), *portare i calzoni* (букв. носить штаны; дескриптор: главенствовать в семье) и французские выражения *faire dans son pantalon, porter la culotte* совпадают и по компонентному составу, и по семантике. Фразеологизм *заложить / залить / пропустить за галстук* является интернационализмом – ср. фр. *s'en jeter un derrière la cravate*, нем. *einen hinter die Binde gießen, einen hinter den Schlips gießen*. Происходит также активный процесс пополнения пласта ВФЕ за счет заимствования оборотов: так, ФЕ *manger son chapeau* (букв. съесть свою шляпу; дескриптор: признать себя побежденным) пришла во французский язык из английского, *бросить перчатку* – калька с французского *jeter le gant* (букв. бросить перчатку; дескриптор: бороться, состязаться с к.-л.).

Есть среди ВФЕ и такие, в которых ярко декларирована национально-культурная специфика того или иного языка, обусловленная характерными особенностями исторического развития языкового коллектива, семейно-бытовыми условиями, религиозными верованиями, спецификой представлений о мире. Наглядны в этом плане следующие примеры: французское выражение *mettre deux pieds dans un soulier* (букв. втискивать обе ноги в одну туфлю) имеет значение «медлить, копать», а персидская ФЕ, имеющая такое же буквальное прочтение, означает «проявлять упорство». Бурятская ФЕ *малгайгаа буруу үмдэхэ* (букв. надеть шапку неправильно) обладает значением «родить

девочку» [3, с. 86], а французский оборот *mettre son bonnet de travers* (букв. криво надеть свой колпак) означает «быть в плохом настроении».

В состав ВФЕ французского языка входят наименования предметов одежды, получивших распространение еще в древности или появившихся совсем недавно: так, например, предшественником *chemise* (рубашка, сорочка) является *tunica interior*, появившаяся в Риме еще в III в., *soutien-gorge* (бюстгальтер) был изобретен Герминой Кадолль (Hermine Cadolle) в 1889 г., хотя само слово появилось только в 1904 г., а вошло во французские словари в 1923 г. [4], *string* (трусики-стринги) являются изобретением XX в. – по легенде, в 1939 г. один добропорядочный служащий мэрии г. Нью-Йорка случайно увидел в баре обнаженных танцовщиц и потребовал их одеть, вынудив тем самым хозяев заведения изобрести стринги. Интересен тот факт, что вышедшие из употребления слова, обозначающие предметы одежды, сохраняют фразообразовательную активность и порождают новые обороты: так, фразеологизм *avoir / rester les deux pieds dans le même sabot* (букв. иметь обе ноги в одном сабо; дескриптор: быть неспособным действовать, неэнергичным) засвидетельствован в XX в., хотя в этот период сабо (башмаки, сделанные из цельного куска дерева, появившиеся в 1480-1520 гг.) уже не использовались.

Пласт французских ВФЕ можно подразделить на пять тематических групп по признаку функционального назначения одежды:

1. ФЕ с компонентом наименованием верхней одежды;
2. ФЕ с компонентом – наименованием нательного белья и корсетных изделий;
3. ФЕ с компонентом наименованием обуви;
4. ФЕ с компонентом наименованием головных уборов;
5. ФЕ с компонентом – наименованием аксессуаров к одежде.

Наиболее репрезентативной является группа ФЕ с компонентом наименованием верхней одежды. К наименованиям верхней одежды мы отнесли наименования одежды, надеваемой на корсетные изделия (т.е. бюстгальтер, корсет), нательное белье и изделия костюмно-платьевой группы. Данная группа, согласно нашим подсчетам, представлена во фразеологическом фонде французского языка 33 лексемами:

- ***bavette*** (слюнявчик): например, *tailler des bavettes* (букв. кроить слюнявчики; дескриптор: болтать);

- **blouson** (куртка, кофточка, блузка): *blousons noirs* (букв. чёрные куртки; дескриптор: хулиганствующая молодежь);
- **burnous** (бурнус): *faire suer le burnous* (букв. заставить вспотеть бурнус; дескриптор: эксплуатировать подчиненных);
- **camisole** (кофта, уст.): *mériter la camisole de force* (букв. заслуживать смирительной рубашки; дескриптор: быть ненормальным);
- **canadienne** (канадка: теплая куртка на меху; дубленка): *canadienne en peau de sapin* (букв. канадка из кожи ели; дескриптор: гроб);
- **cape** (плащ, накидка): *rire sous cape* (букв. смеяться под плащом; дескриптор: тайно смеяться, злорадничать);
- **casaque** (плащ с широкими рукавами, жокейская куртка): *tourner casaque* (букв. перелицевать плащ; дескриптор: переметнуться, изменить свои убеждения);
- **casquin** (казакин): *tomber / sauter sur le casquin* (букв. упасть / прыгнуть на казакин; дескриптор: наброситься на к.-л.);
- **chape** (мантя): *disputer de la chape à / de l'évêque* (букв. спорить из-за епископском облачении; дескриптор: спорить из-за того, что не принадлежит спорящим; спорить о пустяках);
- **chausses** (шоссы: узкие штаны-чулки Средневековья, прикреплявшиеся к поясу плечевой одежды; штаны; шаровары): *tenir qn au cul et aux chausses* (букв. держать к.-л. за задницу и за штаны; дескриптор: крепко держать; доносить насмешками);
- **chemise** (шениз, рубашка, сорочка): *mouiller sa chemise* (букв. намочить свою рубашку; дескриптор: активно работать над ч.-л.);
- **costard** (костюм): *tailler un costard* (букв. кроить костюм; дескриптор: плохо говорить о к.-л., злословить);
- **costume** (костюм): *dans le / en costume d'Adam* (букв. в костюме Адама; дескриптор: нагишом);
- **culotte** (короткие мужские штаны, брюки): *se faire prendre les culottes baissées* (букв. дать застигнуть себя со спущенными штанами; дескриптор: застать в момент совершения к.-л. действия);
- **froc** (ряса; клобук; штаны [прост.]): *baisser son froc* (букв. спустить штаны; дескриптор: унизиться);

- ***gilet*** (жилет): *pleurer dans le gilet* (букв. плакать в жилетку; дескриптор: жаловаться);
- ***habit*** (одежда, платье, сюртук, фрак): *habit vert* (букв. зеленый сюртук; дескриптор: член Французской Академии);
- ***jaquette*** (жакет, куртка): *tourner jaquette* (букв. перелицевать жакет / куртку; дескриптор: переменить мнение, переметнуться);
- ***jeans*** (джинсы): *jeans moule-burnes* (букв. джинсы облегай-яички; дескриптор: тесные, облегающие мужские джинсы);
- ***jupe*** (юбка): *en avoir plein les jupes* (букв. иметь этого полные юбки; дескриптор: быть очень усталым; осточертеть);
- ***jupette*** (юбочка, короткая юбка): *avoir un coup dans la jupette* (букв. иметь удар в юбочку; дескриптор: быть пьяным);
- ***livrée*** (ливрея): *battre la livrée de qn* (букв. бить ливрею; дескриптор: бороться с приверженцами к.-л.);
- ***manteau*** (пальто, манто, шуба, плащ, шинель): *s'envelopper de son manteau* (букв. закутаться в пальто / шубу; дескриптор: смириться, спокойно ждать посреди опасностей);
- ***paletot*** (пальто): *mettre la main sur le paletot* (букв. положить руку на пальто; дескриптор: схватить за шиворот; поймать, арестовать);
- ***pantalon*** (брюки, штаны, панталоны): *baisser son pantalon* (букв. спустить штанишки; дескриптор: начать признания);
- ***pourpoint*** (пурпуэн: в XIII-XV вв. короткая мужская куртка с узкими рукавами или без рукавов, к которой крепились штаны-чулки; камзол; стеганая куртка из буйволового кожи, которую надевали под латы): *à brûle-pourpoint* (букв. прожигая куртку; дескриптор: в упор; внезапно, вдруг);
- ***redingote*** (редингот, сюртук): *redingote de sapin* (букв. еловый сюртук; дескриптор: гроб);
- ***robe*** (платье): *vieux comme mes robes* (букв. старый, как мои платья; дескриптор: очень старый);
- ***robe de chambre*** (халат): *pomme de terre en robe de chambre* (букв. картофель в халате; дескриптор: сваренный в кожуре картофель; рус. экв. *картофель в мундире*);

- **salopette** (детские брючки с передником на шлейках; охотничьи брюки): *anguille de salopette* (букв. брючный угорь; дескриптор: мужской половой орган);

- **short** (шорты): *tailler un short* (букв. выкроить шорты; дескриптор: вредить к.-л.);

- **soutane** (сутана): *endosser la soutane* (букв. надеть сутану; дескриптор: стать священником);

- **tablier** (фартук): *aller comme un tablier à une vache* (букв. идти как фартук корове; дескриптор: совершенно не подходить);

- **tunique** (туника, хитон): *tunique d'Arlequin* (букв. туника арлекина; дескриптор: ч.-л., состоящее из разнородных частей);

- **veste** (куртка, гимнастерка, пиджак): *retourner sa veste* (букв. вывернуть наизнанку куртку; дескриптор: переменить свое мнение).

- Группа французских ФЕ с компонентом – наименованием нательного белья и корсетных изделий, т.е. наименованием одежды, надеваемой непосредственно на тело человека, представлена 10 лексемами:

- **bas** (чулок): *de la merde dans un bas de soie* (букв. дерьмо в шелковом чулке; дескриптор: символ светского лицемерия);

- **caleçon** (кальсоны, длинные трусы): *se retrouver en caleçon* (букв. оказаться в кальсонах; дескриптор: разориться, обеднеть);

- **chaussette** (носок): *laisser tomber qn comme une vieille chaussette* (букв. бросить, как старый носок; дескриптор: считать к.-л. ненужным, бросить);

- **corset** (корсет): *se serrer le corset* (букв. затянуть корсет; дескриптор: голодать);

- **jarretière** (подвязка для чулок): *il ne lui va pas à la jarretière* (букв. он ему не доходит до подвязки для чулок; дескриптор: быть значительно хуже в сравнении с к.-л.);

- **jupon** (нижняя юбка): *s'accrocher aux jupons de sa mère* (букв. цепляться за юбки матери; дескриптор: не действовать самостоятельно);

- **pyjama** (пижама): *en pyjama transparent* (букв. в прозрачной пижаме; дескриптор: нагишом);

- **slip** (трусы, плавки): *s'accrocher à son slip* (букв. цепляться за трусы; дескриптор: быть бдительным, готовым к ч.-л.);

- **soutien-gorge / soutif** (бюстгальтер): *menteur comme un soutien-gorge / un soutif* (букв. лживый, как бюстгальтер; дескриптор: очень лживый);

- **string** (стринги): *se détendre le string* (букв. ослабить стринги; дескриптор: расслабиться, развлечься).

- Группа ФЕ с компонентом наименованием обуви представлена 13 лексемами:

- **basket** (кеда, кроссовка): *être bien dans ses baskets* (букв. хорошо чувствовать себя в своих кедах / кроссовках; дескриптор: чувствовать себя непринужденно);

- **botte** (сапог): *lécher les bottes de qn* (букв. лизать сапоги; дескриптор: льстить);

- **chaussure** (башмак, ботинок, туфля): *une chaussure à tous pieds* (букв. туфля на любые ноги; дескриптор: мнение, доктрина, которые могут нравиться обеим сторонам);

- **chausson** (мягкая туфля; вязаный башмачок для младенца): *tirer le chausson* (букв. стягивать туфлю; дескриптор: удрать);

- **claque** (легкая галоша; плоские деревянные сандалии, предохраняющие в непогоду обувь от грязи): *prendre ses cliques et et ses claques* (букв. взять [собрать] свои ноги и свою обувь; дескриптор: уйти, взяв с собой все свои вещи);

- **escarpin** (открытая туфля, лодочка; эскарпен): *jouer de l'escarpin* (букв. мелькать туфлей; дескриптор: удирать);

- **galoche** (галоша): *rouler une galoche* (букв. свернуть галошу; дескриптор: поцеловать в засос в губы);

- **pantoufle** (домашняя туфля): *raisonner comme une pantoufle* (букв. рассуждать как домашняя туфля; дескриптор: глупо рассуждать);

- **pompe** (сапог, туфля, ботинок): *cirer les pompes de qn* (букв. чистить сапоги к.-л.; дескриптор: низко льстить);

- **sabot** (сабо): *comme un sabot* (букв. как сабо; дескриптор: плохо);

- **sandale** (сандалия; босоножка): *n'être pas digne de déchausser / délier les sandales à qn* (быть недостойным снять / развязать сандалии к.-л.; дескриптор: быть значительно хуже в сравнении с к.-л.);

- **savate** (стоптанный башмак, старая туфля со стоптанным задником): *comme une savate* (букв. как старый стоптанный башмак; дескриптор: плохо);

- **soulier** (башмак, туфля): *mettre le pied dans tous les souliers* (букв. совать ногу во все башмаки; дескриптор: во все вмешиваться).

Группа ФЕ с компонентом наименованием головных уборов является малочисленной и объединяет в большей степени недавно вошедшие во фразеологический состав французского языка обороты [5, с. 145]. Данная тематическая группа представлена 12 лексемами:

- **bada** (шапка, шляпа [арг.]): *porter un bada* (букв. носить шляпу; дескриптор: иметь плохую репутацию);

- **barrette** (шапочка священника, кардинальская шапочка): *recevoir la barrette* (букв. получить шапочку; дескриптор: стать кардиналом);

- **béguin** (бегуин: мужской чепец из белой ткани, надевавшийся под верхние головные уборы; чепец, который носили монахини-бегинки; чепчик, завязывающийся под подбородком; детская шапочка): *avoir le béguin pour* (букв. иметь чепчик; дескриптор: влюбиться; увлечься ч.-л.);

- **béret** (берет): *berets verts* (букв. зеленые береты; дескриптор: парашютисты);

- **bonnet** (колпак, чепчик, шапочка): *opiner du bonnet* (букв. высказать свое мнение шапочкой; дескриптор: согласиться с мнением других);

- **calotte** (тюбетейка, камилавка, ермолка, скуфья, круглая шапочка без поля): *calotte rouge* (букв. красная шапка; дескриптор: кардинальская шапка);

- **canotier** (канотье: жесткая соломенная круглая шляпка с узкими полями, низкой тульей и широкой черной лентой): *travailler du canotier* (букв. попортиться, деформироваться канотье; дескриптор: высказывать странные идеи);

- **casquette** (фуражка, картуз, каскетка): *casquette en plomb / en zinc* (букв. свинцовая / цинковая фуражка; дескриптор: головная боль после чрезмерного потребления алкогольных напитков);

- **chapeau** (шапка, шляпа): *jus de chapeau* (букв. сок из шляпы / шапки; дескриптор: плохой кофе);

- **chaperon** (шаперон [средневековый головной убор], в XII-XV вв. род капюшона с длинным «хвостом», шапочка): *servir de chaperon* (букв. служить капюшоном; дескриптор: быть компаньонкой, наставницей);

- **képi** (кепи: военный головной убор): *ramasser les képis* (букв. подобрать кепи; дескриптор: получить очередное звание после смерти старшего по званию);

- **turban** (тюрбан): *prendre le turban* (букв. взять тюрбан; дескриптор: стать магометанином).

Группа ФЕ с компонентом – наименованием аксессуаров к одежде представлена 9 лексемами:

- **bretelles** (подтяжки): *avec ceinture et bretelles* (букв. с поясом и подтяжками; дескриптор: с излишними предосторожностями, без риска);

- **ceinture** (пояс, ремень, кушак): *ne pas arriver à la ceinture de qn* (букв. не доходить до пояса к.-л.; дескриптор: быть менее талантливым);

- **cravate** (галстук): *cravate à Gaston / à Gustave* (букв. галстук Гастона / Гюстава; дескриптор: гигиенические прокладки / салфетки);

- **écharpe** (шарф): *changer d'écharpe* (поменять шарф; дескриптор: изменить взгляды, переметнуться к противнику);

- **gant** (перчатка): *avec des / les gants* (букв. в перчатках; дескриптор: аккуратно, осторожно);

- **guêtre** (гетра): *il ne manque pas un bouton de guêtre* (букв. не недостает ни одной пуговицы на гетрах; дескриптор: все готово);

- **manchon** (муфта): *marcher le nez dans son manchon* (букв. идти [уткнув] нос в свою муфту; дескриптор: идти с опущенной головой);

- **mouchoir** (носовой платок): *se laver comme un mouchoir* (букв. стираться как носовой платок; дескриптор: легко стираться, не требовать усилий по уходу за вещью);

- **voile** (вуаль): *lever un coin de voile* (букв. приподнять уголок вуали; дескриптор: узнать тайну).

Нельзя не согласиться с мнением А.В. Першиковой, что выражения с названиями одежды «способны охарактеризовать человека по самым различным признакам и свойствам» [6, с. 223]. Проведенное нами исследование позволило установить, что ВФЕ французского языка могут характеризовать:

- **внешность человека**: *avoir le menton en galoche* (букв. иметь подбородок в форме галоши; дескриптор: иметь выдающийся вперед и загнутый кверху подбородок), *avoir une casquette en peau de fesse* (букв. иметь фуражку из кожи ягодицы; дескриптор: быть лысым);

- **возраст человека**: *avoir la clef de ses chausses* (букв. иметь ключ от своих штанов; дескриптор: стать взрослым, перестать быть мальчишкой),

être encore à la bavette (букв. быть еще в возрасте, когда носят слюнявчик; дескриптор: быть еще маленьким, чтобы высказывать свое мнение);

- **гендерные отношения:** *porter la culotte* (букв. носить штаны; дескриптор: командовать, главенствовать в семье), *porter la jupe* (букв. носить юбку; дескриптор: не главенствовать в семье [о мужчине]);

- **материальное положение человека:** *n'avoir pas de souliers aux pieds* (букв. не иметь башмаков на ногах; дескриптор: быть бедным), *se retrouver en slip* (букв. оказаться в трусах; дескриптор: разориться, обеднеть), *n'avoir pas de chaussettes* (букв. не иметь штанов; дескриптор: быть очень бедным), *laisser sa chemise* (букв. оставить там свою рубашку; дескриптор: все потерять или проиграть), *avoir un vieux bas quelque part* (букв. иметь где-то старый чулок; дескриптор: припрятать деньги), *faire du pyjama* (букв. заниматься пижамой; дескриптор: сидеть дома, отказываясь от удовольствий из экономии), *se serrer la ceinture* (букв. затянуть пояс; дескриптор: уменьшить расходы, экономить);

- **профессиональный статус или род занятий человека, социальный статус и роль человека в коллективе:** *homme de livrée* (букв. человек ли-
вреи; дескриптор: слуга, лакей), *ceindre l'écharpe municipale* (букв. опоясаться муниципальным шарфом; дескриптор: быть избранным мэром), *gros bonnet* (букв. большой колпак; дескриптор: важная персона; заправила), *avoir plusieurs casquettes* (букв. иметь несколько фуражек; дескриптор: иметь несколько должностей);

- **религиозные убеждения:** *prendre le voile* (букв. взять вуаль / покров; дескриптор: стать монахиней), *jeter son froc aux orties* (букв. бросить свою рясу в крапиву; расстричься), *prendre la soutane* (букв. взять сутану; дескриптор: стать священником), *prendre le turban* (букв. взять тюрбан; дескриптор: стать магометанином), *porter la culotte de zinc* (букв. носить цинковые штаны; дескриптор: относиться к религиозным орденам, отличающимся строгой дисциплиной);

- **интеллектуальную состоятельность / несостоятельность человека:** *être bête à manger des chapeaux* (букв. быть глупым настолько, чтобы есть шляпы; дескриптор: быть очень глупым), *en avoir sous la casquette* (букв. иметь это под фуражкой; дескриптор: быть умным), *avoir la casquette à ras les pâquerettes* (букв. иметь фуражку в уровень с маргаритками; дескриптор: быть глупым), *bas du béret* (букв. с низко сидящим беретом; дескриптор: глупый);

- **психоэмоциональные состояния человека:** *être à côté de ses pompes* (букв. быть рядом со своими туфлями / ботинками / сапогами; дескриптор: не понимать того, что происходит), *rire à en pisser dans sa culotte* (букв. смеяться так, что написал в штаны; дескриптор: безудержно и много смеяться), *avoir le moral dans les chaussettes* (букв. иметь настроение в носках; дескриптор: быть в плохом настроении), *avoir la tête près du bonnet* (букв. иметь голову возле колпака; дескриптор: быть раздражительным), *être tendu comme un string* (букв. быть натянутым, как стринги; дескриптор: быть напряженным, в стрессе);

- **физиологические процессы и физические состояния человека:** *mettre les chaussettes à la fenêtre* (букв. положить носки на окно; дескриптор: не получить удовольствия [о женщине]), *son tablier lève* (букв. её фартук поднимается; дескриптор: беременность становится заметной), *s'emplir le gilet* (букв. наполнить себе жилет; дескриптор: наестся, быть сытым), *n'avoir rien dans le casaquin* (букв. ничего не иметь в казакине; дескриптор: быть голодным), *se faire tailler un costume en bois* (букв. скроить себе деревянный костюм; дескриптор: умереть), *déchirer son tablier* (букв. разорвать свой фартук; дескриптор: умереть), *en avoir encore dans les chaussettes* (букв. еще иметь это в носках; дескриптор: еще иметь силы), *dormir comme un sabot* (букв. спать как сабо; дескриптор: крепко спать), *laisser ses guêtres* (букв. оставить свои гетры; дескриптор: умереть);

- **половую жизнь человека и его сексуальную ориентацию:** *avoir la jaquette qui flotte* (букв. иметь жакет, который развевается; дескриптор: быть гомосексуалистом), *nager comme dans une vieille chaussette* (букв. плавать как в старом носке; дескриптор: иметь много [би]сексуальных связей).

Таким образом, отметим, что ВФЕ представляют собой обширный и употребительный пласт французской фразеологии, поскольку в их состав входит 79 наименований верхней одежды, нательного белья и корсетных изделий, головных уборов, обуви и аксессуаров к одежде. Такая представленность номинаций одежды во фразеологии объясняется тем, что и сама терминологическая система моды во французском языке очень развита, т.к. мода в глазах французов представляет собой важный социально-психологический и культурный феномен. Так, Ж.-Б. Кольберу принадлежат слова: «*La mode est pour la France ce que les mines du Pérou sont pour l'Espagne*» («Мода для Франции является тем, чем копи Перу являются для Испании») [7, с. 269]. Наиболее репрезентативной

является группа ФЕ с компонентом наименованием верхней одежды, что обусловлено тем фактом, что предметы этого вида одежды в большей степени представлены взгляду окружающих. С развитием новых модных течений предметы других категорий одежды могут переходить в разряд верхней одежды (с 2010 г., например, чулки относят к верхней одежде). Наибольшее количество ВФЕ французского языка относятся к разряду фразеопсихозмонов (терминировано Н.В. Луговой), т.е. это фразеологические обороты, которые кодируют эмоции и психоэмоциональные состояния человека. Наиболее длинные синонимические ряды образуют ВФЕ с общим семантическим признаком «менять свои убеждения», «быть бедным», «быть глупым / сумасшедшим», «гроб».

ЛИТЕРАТУРА

1. *Соколова Г.Г.* Курс фразеологии французского языка. М., 2010.
2. *Люй Цзинь Янь.* Русские фразеологизмы с названиями одежды в аспекте лингвокультурологии (на фоне китайского языка): Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008.
3. *Тагарова Т.Б.* Концептуально-прагматическая характеристика фразеологических единиц бурятской художественной прозы. Иркутск, 2008.
4. *Thomass Ch., Römen C.* Histoire de la lingerie. Paris, 2009.
5. *Rey A., Chantreau S.* Dictionnaire des expressions et locutions. Paris, 2009.
6. *Першикова А.В.* Предметные фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды семантической субкатегории лица в русском языке // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания. Казань, 2006. Т. 2.
7. *Ripert P.* Dictionnaire des citations de langue française. Paris, 1994.

Фразеологические источники

8. *Гринева Е.Ф., Громова Т.Н.* Словарь разговорной лексики французского языка (на материале современной художественной литературы и прессы): около 9 тыс. слов. 2-е изд., стер. М., 1988.

9. Назарян А.Г. Идиоматические выражения французского языка. М., 1978.
10. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь. М., 2005.
11. Bologne J.-C. Qui m'aime me suit. Dictionnaire commenté des allusions historiques. Paris, 2007.
12. Caradec F., Pouy J.-B. Dictionnaire du français argotique et populaire. Paris, 2009.
13. Dournon J.-Y. Le dictionnaire des proverbes et dictons de France préfacé de Jean Dutourd. Paris, 1986.
14. Duneton C. La puce à l'oreille. Paris, 2007.
15. Les expressions françaises décortiquées [En ligne]. URL: <http://www.expressio.fr/>
16. Définitions de dictons et expressions françaises existantes ou à inventer [En ligne]. URL: <http://www.expressions-.fr/>
17. L'internaute: Le magazine de l'internet, des loisirs, de la culture et de la découverte / Encyclopédie / Encyclopédie des expressions [En ligne]. URL: <http://www.linternaute.com/expression/>
18. Encyclopédie des expressions [En ligne]. URL: <http://www.mon-expression.info/>
19. Pourquoi.com: site des Questions / Réponses / Les questions Expressions & Dictons [En ligne]. URL: http://www.pourquoi.com/expressions_langage/
20. Rat M. Dictionnaire des locutions françaises. Paris, 1957.
21. Ripert P. Dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français. Paris, 2003.

Южный

федеральный университет

11 июля 2011 г.